

FACTORES CULTURALES Y DE BILINGÜISMO EN LOS PROCESOS DE TRANSFERENCIA TECNOLÓGICA

FECHA DE RECEPCIÓN: 17 de febrero
FECHA DE APROBACIÓN: 4 de abril
Pp. 75-90

Por:
*Edgar Mauricio Rodríguez**

RESUMEN

En el siguiente artículo se analizarán aspectos relacionados con la cultura y el bilingüismo que inciden en los procesos de transferencia tecnológica. La forma como se analizan estos elementos deja entre ver la realidad de manejos de ciertos términos como el bilingüismo, que por años, han hecho creer que su relevancia e incidencia es limitada. Por el contrario, lo que se ha encontrado al respecto hasta el momento, es que si bien es cierto que elementos culturales y lingüísticos inciden de una manera representativa en la adaptación y transferencia tecnológicos, su relación con el manejo de una o dos lenguas no es aún clara. Esto sumado a la errada presunción de que aquel que habla una lengua diferente a la lengua materna, lo convierte en bilingüe de inmediato. Es importante recordar que en el bilingüismo, aunque el individuo puede decidir cuál de las dos lenguas usar más frecuentemente (lengua materna- segunda lengua) y en qué contexto, se requiere de un amplio conocimiento de las dos, esto aprendido desde el hogar y las dos lenguas compartidas en una familia, hogar o comunidad. Por otro lado, existen fuertes elementos culturales que también inciden en los procesos de transferencia tecnológica, tal es el caso de los procesos de localización de productos y servicios que llevan a la utilización de una segunda lengua en la mayoría de los casos. Entre esos procesos de localización vale la pena recordar los aspectos lingüísticos, físicos, culturales y técnicos, que facilitan u obstaculizan la transferencia de tecnología en otros contextos. Finalmente, se revisará la manera como procesos similares al bilingüismo (utilización de una lengua extranjera) son los más utilizados en las actividades y tareas en procesos de transferencia tecnológica e nivel empresarial, y como el bilingüismo no se da en todos estos procesos y menos en contextos como el nuestro.

PALABRAS CLAVE

Cultura, tecnología, bilingüismo, transferencia tecnológica, elementos lingüísticos, neurolingüística, símbolos, identidad, determinismo cultural, relativismo cultural, manifestaciones culturales, localización, segunda lengua, lengua extranjera, lengua materna, plurilingüismo, multilingüismo, diglosia, *know – how*, marco de referencia europeo.

* Docente investigador de la Universidad EAN. Magíster en Gestión de Organizaciones, Universidad EAN - Universidad de Québec; Candidato a magister en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales, Universidad EAN – Universidad Pompeu Fabra, España; Profesional en Lenguas Modernas, Universidad de Los Andes.

ABSTRACT

T*his article shows how cultural and linguistic issues can take an important role in the way technological transference is done. To start, it is worthy to analyze different definitions of culture and bilingualism. It is necessary to say that bilingualism has not always been present in these kinds of processes, on the other hand, the adoption of a foreign language has helped to easy them. It means that not all the linguistic aspects related to the adoption of new technologies have to deal with bilingualism. By understanding the real meaning of culture, people can see how aspects such as localization of products and services can be done faster and more efficiently. To carry on processes of technological transference it is necessary to understand how culture works in different contexts, and how the handle of a language becomes a very important issue to achieve those processes. Making the difference between the use of bilingualism and the adoption of a foreign language as support of technological transference, can make things more clear, especially for those who still believe that both terms are synonyms. In the region-Latin America- talking about bilingualism as a main factor of technological transference is something utopic; it is more real talking about the adoption of a foreign language, which in most of the cases is English, to support and facilitate those processes of technological transference.*

KEY WORDS

Culture, technology, bilingualism, technological transference, linguistic elements, neurolinguistics, symbols, identity, cultural determinism, cultural relativism, cultural manifestation, localization, second language, foreign language, mother tongue, plurilingualism, multilingualism, diglosia, Know – how, European Frame of Reference.

1. INTRODUCCIÓN

El siguiente artículo comprende una serie de análisis y reflexiones acerca de la forma como algunos elementos culturales y lingüísticos tales como el bilingüismo, inciden en los procesos de transferencia tecnológica dentro del ámbito empresarial. Procesos que en algunos casos pueden ser vistos como elementos positivos o complementarios de las herramientas tecnológicas; y que en otros pueden verse como elementos sin ningún valor y que no apoyan la transferencia tecnológica.

Cuando se habla de cultura, existe un sinnúmero de elementos que convalidan dicho concepto pero que medianamente se acercan a la realidad empresarial donde estos aspectos tienen lugar. Elementos como la lengua, la tradición y las costumbres juegan, sin duda alguna, un papel

preponderante en la realización de negocios y en la creación, adaptación y transferencia de tecnología.

Por otro lado, la utilización de términos lingüísticos como bilingüismo, presenta tantas interpretaciones y definiciones particulares, como buenas intenciones hay en la comprensión real del mismo. Esto hace que la utilización de otras herramientas lingüísticas similares se confunda fácilmente con el término en mención. No obstante, el hacer alusión a los conceptos anteriores no es suficiente para entender su función real en el contexto empresarial, por eso es fundamental hablar de una conexión de términos para llegar, al menos, a una comprensión incipiente de la verdadera transferencia tecnológica mediada por elementos lingüísticos.

2. HABLEMOS DE CULTURA

Para definir el término cultura basta con imaginar la riqueza de tradiciones, costumbres, conductas, valores y actitudes que hacen parte de la diversidad de los pueblos. Esto nos lleva a imaginar la cultura como un cúmulo de conocimiento, experiencias y creencias que son parte de organizaciones jerárquicas y religiones que son compartidas y asimiladas por un grupo de personas y que se heredan de una generación a otra.

Para otros, la cultura no es más que una forma de vida de un grupo de personas y que comprende conductas, entre otras, que son acumuladas y socialmente transmitidas mediante un aprendizaje social. Y es aquí donde el término cultura toma matices interesantes de donde surge un cuestionamiento particular, ¿Es la cultura un elemento adquirido o aprendido?

Otras definiciones se enfocan más en el aspecto de la comunicación como un

acto simbólico cuyos símbolos incluyen no solo valores y actitudes sino también habilidades y conocimiento.

Pero para otros la cultura no es más que una serie de patrones explícitos e implícitos de conductas adquiridas y transmitidas a través de símbolos y que se constituyen en un distintivo de los grupos humanos. Desde el punto de vista de la neurolingüística este concepto se refiere más a la programación colectiva de la mente que distingue a los miembros de un grupo o categoría de otros. Según lo anterior y basado en la definición que varios países han incorporado a sus propias constituciones y legislaciones, la cultura, desde el punto de vista antropológico y sociológico comprende no solo rasgos, convivencia, sistemas de valores, sino prácticas simbólicas colectivas e individuales que prevalecen en un grupo. (La Cuenta Satélite de la Cultura. Convenio Andrés Bello, Bogotá 2009, p.31,32 y 33).

Con base en los conceptos anteriores, todas las actividades del ser humano tienen un carácter cultural al generar procesos de significación. Desde el punto de vista organizacional, existe gran variedad de bienes y servicios que además de tener un valor propio, pueden tener otro tipo de valores, tanto para los que acceden a ellos como para quienes los producen.

Ahora bien, otro aspecto fundamental tiene que ver no solo con la cultura en sí, sino con sus manifestaciones. Según las definiciones de la Convención por la Diversidad Cultural de la UNESCO, las actividades y productos culturales son

aquellos cuya función específica es la de transmitir o generar expresiones culturales, que se refieren al sentido simbólico, la dimensión artística y los valores que emanan de las identidades culturales o las expresan. (UNESCO).

Sin embargo, existen varias posiciones y teorías que le dan al término cultura diferentes connotaciones; este es el caso de la teoría del determinismo cultural, en donde las ideas, significados, creencias y valores, son aprendidos por miembros pertenecientes a una sociedad, y estos elementos determinan la naturaleza humana. Esta definición no limita las habilidades del ser humano para hacer lo que él quiera; la gente es lo que aprende. De otra parte, este concepto de cultura deja ver claramente dos posiciones opuestas; la versión optimista que aduce que el ser humano puede escoger la forma de vida que le convenga y la pesimista que lo ve como un ser condicionado a ser alguien o algo que no puede controlar.

Otras teorías se enfocan en ver la cultura como grupos de personas que piensan, sienten y actúan diferente; no hay estándares para argumentar que un grupo es intrínsecamente superior o mejor que otro, esto tiene que ver con el relativismo cultural. Finalmente, otra teoría que juega un papel primordial en la forma de asumir este concepto, es la del etnocentrismo cultural, que considera a la propia cultura superior a otras: Esto se traduce en una forma de reduccionismo y segregación que disminuye otras formas de vivir a una versión distorsionada de una forma propia de vivir. Este tipo de presunción

es particularmente notable en el caso de empresas que realizan negocios de carácter global, y en donde la compañía

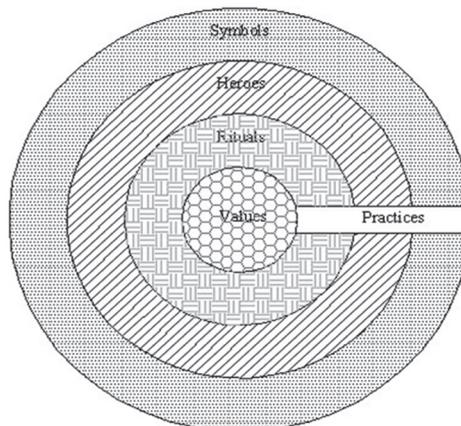
o individuo está convencido de que los métodos, materiales o incluso ideas, funcionan de la misma manera que en el país de origen.

3. FACTORES Y MANIFESTACIONES CULTURALES

Las diferencias culturales se manifiestan en diferentes formas y así mismo en diferentes niveles. Según James Rachels,(2:38-61) los símbolos representan la parte más superficial del esquema, mientras que los valores representan las manifestaciones más profundas de la cultura. Los símbolos incluyen gestos, palabras, dibujos y objetos con un significado particular. Por otro lado, los héroes son personas del pasado o el presente, que pueden ser reales o ficticias que sirven como modelo de comportamiento. Finalmente están los ritos que son actividades colectivas, algunas veces superfluas y otras veces socialmente esenciales.

El núcleo de la cultura lo ocupa los valores, estas son tendencias por preferencias o cierto tipo de relaciones con otros e incluyen el bien y el mal, lo correcto y lo incorrecto, así como lo natural y lo que no es natural. Algunos de estos valores no tienen discusión y son de carácter inconsciente; otros solamente se pueden inferir por la forma como la gente actúa bajo diferentes circunstancias. Finalmente, los símbolos, los héroes y los ritos son elementos visibles o tangibles de la cultura, mientras que el significado real de la cultura es intangible.

Figura 1. Manifestación de la Cultura en diferentes niveles de profundidad



Fuente. (Fundamentos Culturales del desarrollo de la región de Baja Silesia, Polonia, 2008-07-15 / www.eurotrendy.net)

Las personas que pertenecen a una misma cultura cuentan con distintas capas de programación mental en diferentes niveles:

- **Nivel nacional:** se relaciona con la nación como un todo.
- **Nivel regional:** se relaciona con las diferencias étnicas, lingüísticas o religiosas que existen en una nación.
- **Nivel de género:** se relaciona con las diferencias de género (masculino vs femenino).
- **Nivel generacional:** se relaciona con las diferencias entre abuelos y padres, o entre padres e hijos.
- **Nivel de clases sociales:** se relaciona con las oportunidades educacionales y oportunidades laborales.
- **Nivel corporativo:** se relaciona con la cultura particular de una organización y que se aplica a todos los empleados de la misma.

La anterior clasificación de manifestaciones culturales sirve para entender las dimensiones que la cultura puede llegar a tener en diferentes contextos. Posiblemente uno de los campos nuevos para la comprensión de las distintas manifestaciones culturales podría ser la relacionada con el nivel corporativo, que definitivamente incide en la adopción de nuevas herramientas tecnológicas y su adaptación y transferencia a otras culturas. Estos procesos de adaptación cultural cuentan con herramientas que como la localización,

es un proceso de adaptación de productos o servicios utilizado para resolver diferencias en los distintos mercados. Este proceso involucra la adaptación de cualquier aspecto o característica de un producto o servicio que necesita utilizarse o venderse en otro mercado. Esto tiene un impacto significativo tanto en lo técnico como en lo comercial dentro de las organizaciones; esto incluye la forma de realizar ventas, la forma como los productos y los servicios son diseñados y como se implementan los sistemas financieros entre otros.

La localización incluye cuatro aspectos fundamentales:

Aspectos lingüísticos. Esto tiene que ver con que cada producto que se venda en un país de una lengua diferente, requiere de una adaptación lingüística; por ejemplo: un software de computador necesitará la traducción de sus componentes textuales para el usuario. De igual manera, más allá del producto en sí, los procesos de negociación necesitan ser traducidos así como los materiales de mercadeo, páginas web, boletines internos y otros materiales de soporte general.

Aspectos físicos. Algunas veces la localización involucra modificaciones físicas en productos o servicios para que el mercado local los acepte. Estos cambios pueden representar inversión en tiempo y dinero. Algunas de estas modificaciones comprenden ejemplos como los automóviles en Australia, India, Reino Unido e incluso Japón, donde las características del auto son particulares para su conducción; o por ejemplo las adaptaciones de los

equipos eléctricos son diferentes en Estados Unidos y Canadá que requieren 120 voltios mientras que en Japón solo 100. En otras partes del mundo será de 220 a 230 voltios.

Aspectos Culturales y comerciales. Las formas de comercializar localmente y los elementos culturales pueden afectar el diseño de un producto o la oferta de un servicio. Las monedas locales y las convenciones contables pueden ser tan solo un ejemplo; los formatos y nombres e incluso colores y gráficos deben adaptarse a las normas culturales locales para lograr la aceptación de los clientes. Por ejemplo, asumir que las tarjetas de crédito se utilizan como medio de pago de igual forma en todos los países es un error.

Aspectos técnicos. El soporte técnico en otras lenguas requiere de una atención

especial en términos de adaptación. La realización de soporte técnico en idiomas como el árabe, hebreo, que se escriben de derecha a izquierda, debe ser muy particular. Si estos elementos técnicos no se tienen en cuenta, cualquier proyecto incurrirá en inversión de tiempo y dinero aun mayor. (The Globalization Industry Primer, LISA, 2007).

La localización de un producto o un servicio no es una tarea fácil. En el mundo de los negocios algunos de los factores que requieren de un alto grado de localización incluyen la naturaleza y cobertura de un producto, el tamaño del mercado objetivo y la audiencia, la vida útil del producto, el comportamiento de la competencia, la aceptación del mercado y las leyes nacionales e internacionales.

4. EL MAL ENTENDIDO BILINGÜISMO

Definir este término puede causar distintas reacciones teniendo en cuenta que su alcance es más limitado de lo que se piensa. Esto radica en el hecho de que su análisis se ha originado desde un concepto netamente monolingüe. Una de las características de este proceso lingüístico es la alternancia entre dos lenguas. Bloomfield lo define como “un dominio de dos lenguas igual que un nativo” (Bloomfield, L. Language, Holt, New York, 1933, p.56). Por otra parte está la definición de Macnamara (1969), en donde una persona puede considerarse bilingüe si además de las habilidades en su primera

lengua, tiene también habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir y leer). Para Romaine (1989) el bilingüismo es tan solo una parte del proceso de adquisición de competencia en más de una lengua, no es un fenómeno unitario y depende de una variedad de factores sociales que se tienen que tomar en cuenta para estimar las habilidades de los hablantes bilingües; mientras que para Weinreich (1953): “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües”.

En el estudio del bilingüismo, se presentan cuatro aspectos fundamentales:

- **Grado:** el nivel de competencia del bilingüe.
- **Función:** los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados.
- **Alternancia:** hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas.
- **Interferencia:** hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas.

Los anteriores elementos ayudan a definir la forma como se produce este proceso teniendo en cuenta que el manejo y conocimiento de una lengua no hace a una persona “necesariamente bilingüe”. Dentro de los elementos fundamentales en el proceso del bilingüismo se encuentran la Lengua materna y las lenguas en contacto (Romaine 1989). El primero se refiere a la primera lengua aprendida o hablada en familia, aunque para muchos autores como Romaine, la primera lengua aprendida no es necesariamente la lengua materna, ya que para muchas personas bilingües, esta corresponde a la lengua que mejor conocen tal vez por haber recibido una buena instrucción en dicha lengua. En segundo lugar, las lenguas en contacto, se refiere a la forma de relacionarse con otras lenguas, lo que puede producir algunos fenómenos lingüísticos interesantes como por ejemplo la producción de un lengua mixta o el nacimiento de lenguas criollas. En el primer caso, está situación se produce tanto en países como Bélgica, Canadá o India (“laboratorio del plurilingüismo” para Appel y Muysken) como en la mayoría de los países industrializados por la llegada de trabajadores inmigrantes.

Otros de los fenómenos que se pueden observar son el semilingüismo, que consiste en el conocimiento parcial de una o más lenguas (Como el caso de los Hispánicos en Estados Unidos), o cuando están implicadas más de dos lenguas que es lo que se conoce como plurilingüismo o multilingüismo. Finalmente, cuando se estudia la relación entre la forma lingüística y su función social, surge un fenómeno particular denominado diglosia en donde el hablante utiliza distintos registros lingüísticos de acuerdo con la situación en que se encuentre en el momento. Ferguson diferencia entre un dialecto alto (DA) y un dialecto bajo (DB), en estudios que realizó en el alemán hablado en Suiza y el árabe. Tanto DA y DB son formas que pertenecen a un mismo idioma pero sus construcciones gramaticales pueden ser sustancialmente diferentes. (Ferguson, 1975).

¿Cómo relacionar el bilingüismo y la diglosia?:

1. Bilingüismo y diglosia
2. Bilingüismo sin diglosia. Las dos lenguas compiten en los mismos dominios. Una de ellas acaba desapareciendo.
3. Diglosia sin bilingüismo: (Fishman, 1980). Canadá, Bélgica, Suiza. Áreas monolingües, lenguas protegidas por las instituciones.
4. Ni bilingüismo ni diglosia.

Las personas consideradas bilingües pueden decidir utilizar un idioma u otro según las situaciones que les toque vivir; a su vez deciden también si utilizan o no una lengua en lugar de otra y en qué contexto.

Esto tiene que ver con el mantenimiento del bilingüismo en la comunidad o por el contrario, una situación de cambio lingüístico.

5. PROCESOS DE TRANSFERENCIA TECNOLÓGICA

No es un secreto para nadie que al hablar de tecnología siempre la gente se imagine un computador o *robots* construyendo más máquinas; o tal vez formas de comunicación más rápidas y eficientes que faciliten la vida del ser humano. Pero lo cierto es que este hecho se maneja desde que el hombre inició su evolución, cuando con martillos y flechas produjeron cambios significativos en la historia de la tecnificación humana. Y ese es el rol de la tecnología, ayudar a los diferentes procesos del hombre para hacer su vida más fácil y útil. Tanto es así, que incluso, desde el punto de vista económico, la tecnología es considerada como un factor de producción junto con la tierra, el trabajo y el capital; ya que esta hace que los otros tres factores de producción sean más eficientes.

En el caso de procesos de transferencia tecnológica, esta se puede entender como la “transferencia de conocimiento sistemático para la elaboración de un producto, la aplicación de un proceso o la prestación de un servicio” (UNCTAD 1990-conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo). De igual forma también se puede describir como aquellos procesos en los cuales la ciencia y la tecnología se

difunden en todas las actividades humanas; o como lo define Heberto Tapias de la Universidad de Antioquia: “es el proceso de incorporación a una unidad productiva de un conocimiento desarrollado fuera de ella”, esto desde el punto de vista económico. La transferencia tecnológica se puede dar de dos maneras; externa, si se da entre sistemas productivos o países o interna si se da entre unidades productivas de un mismo país.

Otros autores, volviendo a Heberto Tapias, consideran que dicha transferencia también puede ser vertical si los conocimientos que se generan son adoptados y utilizados en unidades productivas de bienes y servicios y horizontal si una tecnología en especial, diseñada para un sector económico en particular se utiliza en otro diferente.

Los procesos de transferencia tecnológica a nivel mundial se han dado de forma diferente, hecho por el cual muchos países se clasifican de acuerdo con su desempeño y evolución tecnológica. En Latinoamérica el proceso en su conjunto ha sido similar, regido por diferentes variables como el manejo de tecnologías obsoletas y modernas simultáneamente, adopción de tecnologías inoperantes o difíciles de adaptar

al contexto y la realidad latinoamericana, las grandes diferencias en cuanto a distribución del ingreso de los países de la región, barreras aduaneras y medidas proteccionistas, corrupción, escasa demanda de la innovación en creación de tecnologías propias, etc. La lista puede ser interminable, pero lo que sí es cierto es que a pesar de los esfuerzos de los gobiernos por alcanzar altos estándares de desarrollo tecnológico, la historia ha demostrado que en la región aún falta mucho por lograr.

Pero ¿cómo se pueden dar esos procesos de transferencia tecnológica? ¿mediante qué tipo de mecanismos? El medio más común de transferencia es la información directa o información libre, que es difundida mediante catálogos, libros, revistas y demás documentos escritos. Para este tipo de tecnologías se necesita la adquisición de una buena infraestructura para analizar y monitorear dicha información, de igual manera estas tecnologías generalmente son muy obsoletas ya. Las fallas más comunes en este tipo de transferencia radican en la poca capacidad instalada para asimilarla y en la falta de recursos económicos o desconocimiento en el manejo de dicha información. En segundo lugar está el Know-how de las empresas y particularmente de los empleados. Este tipo de transferencia se observa más en países con alto volumen de migración, donde sus empleados son entrenados o capacitados por personal extranjero. No todas las empresas tendrán acceso a este

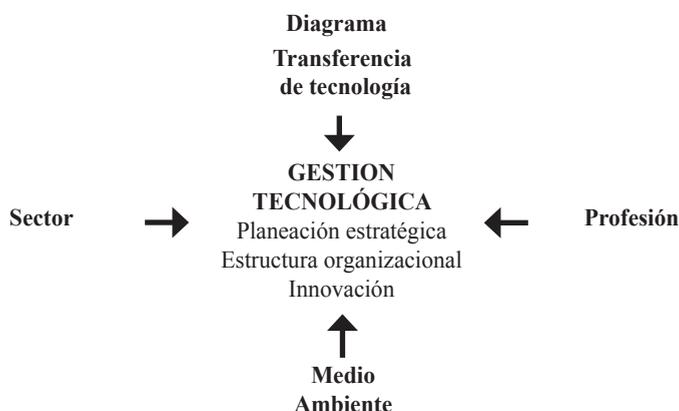
tipo de transferencia por los altos costos que esta representa. En tercer lugar está la ingeniería inversa, que consiste en copiar la tecnología involucrada en la adquisición de bienes y servicios provenientes del extranjero para obtener su base de conocimiento. Esto implica el manejo de conocimientos específicos, conocimiento científico y desarrollo de habilidades y destrezas particulares.

Otro mecanismo de transferencia y tal vez el más fácil de acceder es el de la compra de maquinaria para tener acceso a la tecnología. Aquí los costos de capital y de inversión pueden incidir en la toma de decisiones apropiada. Pero la tecnología se puede transferir a través de otros medios como la realización de transacciones con proveedores en donde se especifiquen ciertos requerimientos legales y en donde se proteja la propiedad intelectual. Por otro lado, las alianzas son otro buen ejemplo de transferencia tecnológica, joint ventures y franquicias pueden ayudar en estos procesos de transferencia. Las restricciones en el mercado y las limitaciones en el volumen de producción podría afectar estas prácticas. Según estudios de la Universidad Nacional, se analizaron diferentes efectos de la transferencia tecnológica en empresas, en donde se encontró que la satisfacción del cliente y el good-will fueron los aspectos más destacados. Esto sumado a la realización de estudios previos antes de la adquisición de tecnología.

MEDIOS DE TRANSFERENCIA TECNOLÓGICA
TIPO DE MEDIO ASPECTOS POSITIVOS ASPECTOS NEGATIVOS

INFORMACIÓN DIRECTA	ASPECTOS POSITIVOS	ASPECTOS NEVATIVOS
Información directa	<ul style="list-style-type: none"> • Medio más común • Catálogos, revistas, libros • Se necesita buena infraestructura 	<ul style="list-style-type: none"> • Tecnologías obsoletas • Poca capacidad instalada • Falta de recursos • Desconocimiento de la información
Know-How	<ul style="list-style-type: none"> • En países con alto volumen de migración • Capacitación por personal extranjero • Copiar tecnología 	<ul style="list-style-type: none"> • Necesita desarrollar destrezas y conocimientos específicos
Compra de maquinaria e insumos	<ul style="list-style-type: none"> • Incide en la toma de decisiones 	<ul style="list-style-type: none"> • Altos costos de capital e inversión
Transacciones con proveedores	<ul style="list-style-type: none"> • Requerimientos legales • Propiedad intelectual 	<ul style="list-style-type: none"> • Desconocimiento de las normas y aspectos legales
Alianzas	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Joint-ventures</i> • Franquicias 	<ul style="list-style-type: none"> • Restricción en el mercado • Limitación en volumen de producción

Elementos como el medio ambiente, la preparación profesional y el sector donde la tecnología va a ser transferida, también juegan un papel preponderante.



Fuente. www.virtual.unal.edu.co

En algunos casos, estos procesos no prosperan debido básicamente a problemas de asimilación de nuevas tecnologías, problemas de negociación para la adquisición de dichos procesos, y falta de información y conocimiento de la tecnología adquirida.

6. EL BILINGÜISMO COMO APOYO A LA TRANSFERENCIA TECNOLÓGICA

No existen datos exactos sobre la forma como este proceso lingüístico ayuda o facilita los procesos de transferencia tecnológica en cualquier empresa del mundo; pero lo que sí es cierto es que muchos otros procesos similares tienen un papel fundamental en dicha transferencia.

Procesos como el manejo de una segunda lengua para realizar actividades de traducción, interpretación y análisis de documentos de una lengua a otra; o realización de documentos escritos en diferentes lenguas según sea su objetivo. También se encuentran realización de llamadas telefónicas en distintos idiomas, o adaptación de software que también se relaciona directamente con la localización de productos y servicios. En otros contextos, la utilización de uno o varios idiomas, adicionales a la lengua materna, se puede ver reflejado en negociaciones con empresas que pertenecen a diferentes culturas y países e incluso capacitaciones en donde los empleados deben viajar al exterior y tomar cursos en otros idiomas. En los casos anteriores en ningún momento se evidencia un proceso de bilingüismo, entendido como se describió anteriormente, sino simplemente la utilización de una segunda lengua para propósitos netamente específicos sin un conocimiento total de dicha lengua. En otras palabras, solo se toma de esa segunda lengua lo que se necesita, y esto no es un proceso bilingüe. Obviamente, el conocimiento de

una lengua a nivel bilingüe implicaría una mayor utilización de la segunda lengua a un nivel mucho más profundo y desde luego ayudaría a realizar más tareas o actividades debido a ese conocimiento o manejo de la lengua como tal. Pero como se dijo anteriormente, muchas de las empresas que requieren procesos de localización, solamente utilizan aspectos o piezas de lengua muy reducidas y específicas.

No obstante, el gobierno nacional realiza esfuerzos para insertar a los futuros profesionales en procesos de internacionalización. El proyecto comprende varias etapas, en las cuales el Ministerio de educación Nacional (MEN), se propuso que los estudiantes de últimos grados de educación superior hacia finales del 2009 pudieran comunicarse en inglés, bajo estándares internacionales; esto con el propósito de insertar al país en procesos de comunicación más globales, a nivel económico y hacer de Colombia un país más competitivo y con mejor calidad de vida.

Según el Ministerio de Educación Nacional “El proyecto tiene como base un marco de referencia europeo para el aprendizaje de cualquier lengua extranjera, lo que no significa que el país esté adoptando el inglés británico. Se trata más de tener en cuenta las bases de la comunicación oral y escrita”.

“En el caso de los estudiantes de básica y media, se busca que salgan de Grado 11 con un nivel B1 de esta competencia, medida que tienen muchos países de Latinoamérica y de Europa. Son alumnos que se defienden en sus puestos de trabajo y entran a universidades que exigen un nivel de inglés básico”.

Pero el reto también tiene que ver con la capacitación de los docentes, Estos cambios se traducen, por ejemplo, en la capacidad que estos deben tener para acceder a información confiable a través de Internet, cuya inmediatez requiere la consulta de la misma en sus lenguas originales. Así mismo, es notable el incremento de contactos internacionales de todo tipo (congresos, redes, seminarios, etc.) en los que sólo una minoría puede participar utilizando exclusivamente su lengua materna.

Todo lo anterior, evidencia la necesidad de un plan a largo plazo, desde la educación, para que impacte realmente en las empresas, y que el resultado sea realmente el esperado no solo en procesos de internacionalización, sino también en procesos de localización y transferencia tecnológica. Hasta el momento, y con el nivel de lengua a nivel nacional, no se podría hablar siquiera de procesos estándares de utilización de una segunda lengua, mucho menos de bilingüismo, en un país donde la enseñanza de una segunda lengua, aún se debate en si es una necesidad o simplemente un capricho para llenar tan solo unos requisitos académicos sin llegar a cumplir con los retos internacionales impuestos por la globalización e internacionalización e los mercados.

7. CONCLUSIONES

A manera de conclusión, se puede evidenciar la importancia de los elementos culturales y lingüísticos en los distintos procesos tecnológicos a nivel mundial. Cada uno de estos procesos se da de manera diferente de acuerdo con el contexto en el que ellos ocurran. A nivel latinoamericano es muy difícil hablar de procesos de bilingüismo como tal, ya que se ha venido manejando un discurso errado en cuanto al concepto en sí.

Tal vez en países como Brasil estos procesos sean un poco más claros y naturales que en el resto de los países de la región; pero lo que sí es cierto, es que el bilingüismo (desde el punto de vista del

inglés como idioma de los negocios) no es un proceso que se dé en la transferencia de tecnología en nuestra región. En este caso se hablaría de la utilización de una segunda lengua o lengua extranjera para facilitar otras actividades de tipo económico y comercial, tomando los elementos necesarios de una segunda lengua (como el inglés) para tales efectos.

La tecnología requiere de apoyos lingüísticos y culturales para su adaptación y acceso a diferentes lugares del mundo, eso es un hecho; pero lo que es difícil de relacionar es el concepto de bilingüismo de una forma generalizada, lo cual no es real.

Por otro lado, el conocer ciertos aspectos de una lengua, o el hablar una lengua como tal, no hace a una persona bilingüe, según se observó en las definiciones anteriores. Por lo tanto, los elementos culturales y manejo de una segunda lengua aseguran un alto nivel de adaptabilidad de un producto o un servicio en un contexto o país diferente. Para ello no se requiere de un conocimiento total de la lengua. Claro está, que a mayor conocimiento de la misma, mejores resultados se darán y mayor confiabilidad habrá en los resultados, pero como se ya se mencionó, en muchos casos solo se requiere de un manejo adecuado de una segunda lengua para obtener buenos

resultados a nivel económico y comercial. Pero si se pretende lograr llegar al menos a estándares internacionales en cuanto a tecnología se refiere. La adopción de esta requiere de conocimientos culturales y de la lengua como tal, para hacer una inserción global mucho más efectiva de la economía y procesos comerciales del país. Esfuerzos como los que está haciendo el Ministerio de Educación Nacional (MEN) para brindar capacitación en una segunda lengua a estudiantes de secundaria, de seguro facilitará en un mediano plazo, estos procesos de internacionalización y localización de las empresas nacionales, para que estas puedan hacer parte de una verdadera economía global.

7. REFERENCIAS

Appel, R.y Muysken, P. (1987 Traducción al castellano de 1996). *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*, Ariel Lingüística, Barcelona.

Bloomfield, L. (1933). *Language*, Holt, Nueva York.

Convenio Andrés Bello. (2009) *Cuenta Satélite de Cultura*. Manual Metodológico para su implementación en Latinoamérica”. Bogotá, Colombia.

Ferguson, C. A. (1959). *Diglossia*, Word, 15, pp. 325-340.

Ferguson, Charles A. (1975). *Toward a Characterization of English Foreigner Talk*, "Anthropological Linguistics" 17, n° 1: 1-14.

Fishman, J.A. (1978). *Advances in the Study of Societal Multilingualism*, Mouton, La Haya.

LISA ,The Localization Industry Standards Association. (2007) *The Globalization Industry Primer*.

Rachels, James. (2007) *Introducción a la Filosofía Moral*, Fondo de Cultura Económica. 2:38-61. México DF.

Romaine, S. (1989) "*Bilingualism*", *Basil Blackwell*, Oxford y Nueva York.
www. eurotrendy.net / Diagrama Dimensiones de la Cultura (2008-07-15)
www. Bogotaconinternet.tripod.com